

No. 42929

**Latvia
and
China**

Treaty between the Republic of Latvia and the People's Republic of China on mutual judicial assistance in criminal matters. Beijing, 15 April 2004

Entry into force: *18 September 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Lettonie et la République populaire de Chine. Beijing, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *18 septembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT - TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国和中华人民共和国 关于刑事司法协助的条约

拉脱维亚共和国和中华人民共和国(以下简称“双方”),

在相互尊重国家主权和平等互利的基础上,为促进两国在刑事司法协助领域的有效合作,

决定缔结本条约,并达成协议如下:

第一条 适用范围

一、双方应当根据本条约的规定,在有关刑事程序中相互提供司法协助。

二、本条约不适用于:

(一)对人员的引渡;

(二)执行请求方作出的刑事判决、裁定或者决定,但是被请求方法律和本条约许可的除外;

(三)移交被判刑人以便服刑;

(四)刑事诉讼的转移。

三、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条

约的规定,不给予任何私人当事方以取得或者排除任何证据或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的,双方指定的中央机关应当为相互请求和协助直接进行联系。

二、本条第一款所指的中央机关,在拉脱维亚共和国方面是内务部、总检察长办公室和司法部,在中华人民共和国方面是司法部和最高人民检察院。

三、任何一方如果变更其指定的中央机关,应当通过外交途径将该变更通知另一方。

第三条 拒绝或者推迟协助

一、存在下列情形之一的,被请求方可以拒绝提供协助:

- (一)请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪;
- (二)被请求方认为请求涉及的犯罪是政治犯罪;
- (三)请求涉及的犯罪根据被请求方法律纯属军事犯罪;

(四)被请求方有充分理由认为,请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序,或者该人的地位可能由于上述任何原因受到损害;

(五)被请求方已就请求所涉及的同一犯罪对同一人作出最终裁决;

(六)被请求方认为,执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益,或者违背本国法律的基本原则。

二、如果执行请求将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序,被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前,被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助,则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟提供协助,应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、请求应当以书面形式提出,并且由请求方的请求

机关签署或者盖章。在紧急情形下，被请求方可以接受其他形式的请求，请求方应当随后迅速以书面形式确认该请求，但是被请求方另行同意的除外。

二、请求应当包括以下内容：

(一)请求所涉及的进行侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称；

(二)对于请求所涉及的案件的性质、案情概要以及可适用的法律规定的说明；

(三)对于请求提供的协助、协助的目的以及与案件相关性的说明；

(四)希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内，请求还应当包括：

(一)任何诉讼程序涉及的人员，包括被取证人员、受送达人以及需查找或者辨别的人员的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料；

(二)关于需勘验或者检查的地点或者物品的说明；

(三)在执行请求时需遵循的特别程序及其理由的说明；

(四)关于需搜查的地点以及需查询、冻结、扣押的财物的说明；

(五)保密的需要及其理由的说明；

(六)关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明;

(七)有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容尚不足以使其处理该请求,可以要求提供补充资料。

五、根据本条提出的请求和辅助文件,应当附有被请求方文字或者英文的译文。

第五条 请求的执行

一、被请求方应当按照本国法律迅速执行协助请求。

二、被请求方在不违背本国法律的范围内,可以按照请求方要求的方式执行协助请求。

三、被请求方应当将执行请求的结果迅速通知请求方。如果无法提供所请求的协助,被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

一、如果请求方提出要求,被请求方应当对请求,包括其内容和辅助文件,以及按照请求所采取的行动予以保

密。如果不违反保密要求就无法执行请求，被请求方应当将此情况通知请求方，请求方应当随后决定该请求是否仍然应当执行。

二、如果被请求方提出要求，请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密，或者仅在被请求方指明的条件下使用。

三、未经被请求方事先同意，请求方不得将根据本条约所获得的资料或者证据用于请求所述案件以外的其他任何目的。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。但是对于要求某人作为被指控犯罪的人员出庭的文书，被请求方不负有执行送达的义务。

二、被请求方在执行送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。如果无法送达，则应当通知请求方，并且说明原因。

第八条 调取证据

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、在不违背被请求方法律的范围内，根据本条移交给请求方的文件和其他资料，应当按照请求方要求的形式予以证明，使其可以依请求方法律得以接受。

四、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以同意请求中指定的人员在执行请求时到场，并允许这些人员通过被请求方主管机关的官员向被取证人员提问。为此目的，被请求方应当迅速将执行请求的时间和地点通知请求方。

第九条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允许该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不作

证,则可以拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员,主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权,被请求方应当要求请求方提供是否存在该项权利或者特权的证明书。请求方的证明书应当视为是否存在该项权利或者特权的充分证据。

第十条 安排有关人员作证或者协助调查

一、被请求方应当根据请求方的请求,邀请有关人员前往请求方境内出庭作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴和费用的范围。被请求方应当迅速通知请求方该人是否同意作证或者协助调查。

二、要求有关人员到请求方境内出庭的文书送达请求,应当在不迟于预定的出庭日六十天前递交给被请求方。在紧急情形下,被请求方可以同意在较短期限内递交。

第十一条 移送在押人员 以便作证或者协助调查

一、经请求方请求,被请求方可以将在其境内的在押

人员临时移送至请求方境内以便出庭作证或者协助调查，条件是该人同意，而且双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果依被请求方法律该被移送人应当予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、请求方应当在被移送人作证或者协助调查完毕后，尽快将该人送回被请求方。

四、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

第十二条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人，不得针对该人在入境前的任何作为或者不作为进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得要求该人在请求未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查，除非事先取得被请求方和该人的同意。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后十五天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则本条第一款不再适用。但是，该期限不包括该人由于本人无法控制

的原因而未离开请求方的期间。

三、对于拒绝根据第十条或者第十一条作证或者协助调查的人员，不得由于此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施。

第十三条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、搜查、冻结和扣押作为证据的财物的请求。

二、被请求方应当根据请求方的请求向其提供执行上述请求的结果，包括查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交所提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十四条 向被请求方归还文件、 记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求，尽快归还被请求方根据本条约向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十五条 犯罪所得和犯罪工具

一、被请求方应当根据请求,努力确定犯罪所得或者犯罪工具是否位于其境内,并且应当将调查结果通知请求方。请求方在提出这种请求时,应当将其认为上述犯罪所得或者犯罪工具可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、如果根据本条第一款,涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具已被找到,被请求方应当根据请求,按照本国法律采取措施冻结、扣押和没收上述犯罪所得或者犯罪工具。

三、在本国法律允许的范围内并依照双方商定的条件,被请求方可以根据请求方的请求,将上述犯罪所得、犯罪工具的全部或者部分,或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时,被请求方和第三人对上述犯罪所得或者犯罪工具的合法权益应当根据被请求方法律受到尊重。

第十六条 通报刑事诉讼结果

一、曾根据本条约提出协助请求的一方，应当根据被请求方的要求，向被请求方通报协助请求所涉及的刑事诉讼的结果。

二、一方应当根据请求，向另一方通报其对该另一方国民提起的刑事诉讼的结果。

第十七条 提供犯罪记录

如果在请求方境内受到刑事侦查或者起诉的人在被请求方境内曾经受过刑事追诉，则被请求方应当根据请求，向请求方提供该人的犯罪记录和对该人判刑的情况。

第十八条 交流法律资料

双方可以根据请求，相互交流各自国家现行的或者曾经实施的与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第十九条 证明和认证

为本条约的目的,根据本条约转递的任何文件,不应要求任何形式的证明或者认证,但是本条约另有规定的除外。

第二十条 费用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用,但是请求方应当负担下列费用:

(一)有关人员按照第八条第四款的规定,前往、停留和离开被请求方的费用;

(二)有关人员按照第十条或者第十一条的规定,前往、停留和离开请求方的费用和津贴,这些费用和津贴应当根据费用发生地的标准和规定支付;

(三)鉴定人的费用和报酬;

(四)笔译和口译的费用和报酬。

二、请求方应当根据要求,预付由其负担的上述津贴、费用和报酬。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用,双方

应当协商决定可以执行请求的条件。

第二十一条 外交或者领事官员 送达文书和调取证据

一方可以通过其派驻在另一方的外交或者领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调取证据,但是不得违反该另一方法律,并且不得采取任何强制措施。

第二十二条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协议或者本国法律向另一方提供协助。双方也可以根据任何其他可适用的安排、协议或者惯例提供协助。

第二十三条 争议的解决

因本条约的解释和适用产生的争议,如果双方中央机关不能自行达成协议,应当通过外交途径协商解决。

第二十四条 生效、修订和终止

一、本条约须经批准，批准书在 里 加 互换。条约自互换批准书之日后第三十天生效。

二、双方可以随时通过换文修订本条约。该修订自通过外交途径收到后一份书面通知之日后第三十天生效。

三、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。

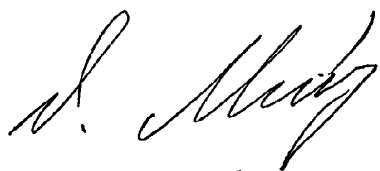
四、本条约适用于其生效后提出的请求，即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

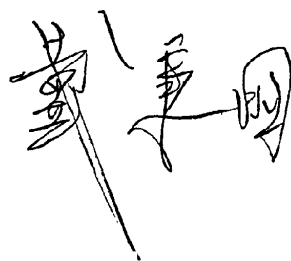
本条约于二〇〇四年四月十五日订于北京，一式两份，每份均以拉脱维亚文、中文和英文制成，三种文本同等

作准。如果对本条约的解释发生分歧，以英文文本为准。

拉脱维亚共和国代表



中华人民共和国代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS

The Republic of Latvia' and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual judicial assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide mutual judicial assistance in proceedings in respect of criminal matters.

2. This Treaty does not apply to:

(a) the extradition of any person;

(b) the execution of criminal judgements, verdicts or decisions rendered in the Requesting Party except to the extent permitted by the laws of the Requested Party and this Treaty;

(c) the transfer of the sentenced person for serving a sentence; and

(d) the transfer of criminal proceedings.

3. This Treaty shall only apply to mutual judicial assistance between both Parties. The provisions of this Treaty shall deny any private person any right to obtain or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate directly with each other for matters concerning mutual request and assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Interior, the General Prosecutor's Office and the Ministry of Justice for the Republic of Latvia, and the Ministry of Justice and the Supreme People's Procuratorate for the People's Republic of China.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3. Refusal or Postponement of Assistance

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if:

(a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;

(b) the request is considered by the Requested Party as relating to a political offence;

(c) the request relates to an offence which is a purely military offence under the laws of the Requested Party;

(d) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the Requested Party has already rendered a final judgment or decision on the same person for the same offence as related in the request;

(f) the Requested Party determines that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests, or would be contrary to the fundamental principles of its national laws.

2. The Requested Party may postpone to provide assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones to provide assistance, it shall inform the Requesting party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 4. Form and Content of Requests

1. A request shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the requesting authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requested Party may accept a request in other forms and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

2. A request for assistance shall include the following:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the relevant case, a summary of the relevant facts of and the provisions of laws applicable to the case to which the request relates;

(c) a description of the assistance sought and that of the purpose and relevance for which the assistance is sought; and

(d) the time limit within which the request is desired to be executed.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:

(a) information on the identity, residence and relationship to the proceedings of a person involved in any of proceedings, including a person from whom evidence is sought, a person to be served and a person to be located or identified;

(b) a description of the place or object to be inspected or examined;

(c) a description of any particular procedure desirous to be followed in executing the request and reasons thereof;

(d) a description of the place to be searched and of the property to be inquired, frozen and seized;

(e) a description of the need for confidentiality and the reasons thereof;

(f) information as to the allowances and expenses to which a person invited to be presented in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled; and

(g) such other information which may facilitate execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under this Article shall be accompanied by translations in the language of the Requested Party or in the English language.

Article 5. Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested cannot be provided, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

Article 6. Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the case described in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 7. Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party. However, the Requested Party shall not be obligated to effect service of a document, which requires a person to appear as the accused.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place, and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority, which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and be advised of the reasons thereof.

Article 8. Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certificated in such forms as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

4. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through officials of the competent authority of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 9. Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may decline to give evidence if the laws of the Requested Party permit the person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

2. If a person who is required to give evidence under this Treaty asserts a right or privilege of immunity from giving evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall request the Requesting Party to provide a certificate on the validity of the right or privilege. The certificate provided by the Requesting Party shall be regarded as conclusive evidence on the right or privilege.

Article 10. Availability of Persons to Give Evidence or Assist in Investigation

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's acceptance or refusal to give evidence or assist in investigation.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the territory of the Requesting Party no less than sixty days before the scheduled appearance unless, in urgent cases, the Requested Party has agreed to a shorter period of time.

Article 11. Transfer of Persons in Custody for Giving Evidence or Assisting in Investigations

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for appearing before an authority to give evidence or assist in investigations, provided that the person so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. If the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.

3. The Requesting Party shall promptly return the person transferred to the Requested Party as soon as he/she finishes giving evidence or assisting in investigations.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

Article 12. Protection of Witnesses and Experts

1. Any witness or expert present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which precedes that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates, except with the prior consent of the Requested Party and that person.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. A person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 10 or 11 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

Article 13. Inquiry, Search, Freezing and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with such information as requested concerning the results of executing the request, including information on the results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

Article 14. Return of Documents, Records and Articles of Evidence to the Requested Party

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter under this Treaty as soon as possible.

Article 15. Proceeds from Criminal Activities and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result of inquiries. In making the request, the Requesting Party shall state to the Requested Party the reasons for inferring that the proceeds or instruments may be deposited in the latter's territory.

2. Once the suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its national laws.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third party to such proceeds or instruments shall be respected under the laws of the Requested Party.

Article 16. Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters

1. A Party that has made a request to the other in accordance with this Treaty shall, at the request of the latter, inform the latter of results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

2. Either Party shall, upon request, inform the other Party of results of criminal proceedings it has instituted against a national of the latter.

Article 17. Supply of Criminal Records

The Requested Party shall provide, upon request, the Requesting Party with the past criminal records and information of the sentence against the person investigated or prosecuted in a criminal matter in the territory of the Requesting Party, if the person concerned has been subject to penal prosecution in the Requested Party.

Article 18. Exchange of Information on Law

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws in force or the laws used to be in force and information on judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 19. Authentication and Legalization

For the purpose of this Treaty, any documents transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of authentication or legalization unless this Treaty otherwise provides.

Article 20. Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:

(a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under paragraph 4 of Article 8;

(b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 10 or 11 in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;

(c) expenses and fees of experts; and

(d) expenses and fees of translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses, allowances and fees it shall bear.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

Article 21. Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic or Consular Officials

Either Party may serve documents to and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular agents therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no coercive measures of any kind will be taken.

Article 22. Other Basis for Cooperation

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to the other Party according to other applicable international agreements or its national laws. The Parties may also provide assistance in accordance with any other arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 23. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultation by diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 24. Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Riga. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Parties may amend this Treaty at any time by exchange of notes. Such Amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date when the last written notification through diplomatic channels is received.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing on this 15th day of April 2004, in the Latvian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

VINETA MUIŽNIECE

For the People's Republic of China:

DAI BING

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas un Ķīnas Tautas Republikas līgums par savstarpējo tiesisko palīdzību krimināllietās

Latvijas Republika un Ķīnas Tautas Republika (turpmāk sauktas par “Pusēm”),
lai veicinātu efektīvu sadarbību abu valstu starpā attiecībā uz savstarpējo
tiesisko palīdzību krimināllietās, pamatojoties uz savstarpēju suverenitātes
un vienlīdzības ievērošanu un abpusēju labumu,
ir nolēmušas noslēgt šo līgumu un ir vienojušās par turpmāko:

1. pants Piemērošanas joma

1. Puses saskaņā ar šī līguma noteikumiem sniedz savstarpēju tiesisko
palīdzību procesuālajās darbībās krimināllietās.

2. Šo līgumu nepiemēro:

(a) personas izdošanai;

(b) tiesas spriedumu vai lēmumu izpildei krimināllietās, ko
pasludinājusi līguma iesniedzēja Puse, izņemot tiktāl, ciktāl to atļauj līguma
saņēmējas Puses likumi un šī līguma noteikumi;

(c) notiesātās personas nodošanai soda izciešanai; un

(d) tiesvedības nodošanai.

3. Šis līgums attiecas tikai uz savstarpējo tiesisko palīdzību abu Pušu
starpā. Šī līguma noteikumi liedz jebkurai privātpersonai jebkādas tiesības
iegūt vai izslēgt jebkādus pierādījumus, vai kavēt līguma izpildi.

2. pants Centrālās iestādes

1. Šajā līgumā Pušu nozīmētās centrālās iestādes tieši sazinās cita ar
citu jautājumos, kas saistīti ar savstarpējiem līgumiem un palīdzību.

2. Šī panta pirmajā daļā minētās centrālās iestādes ir Iekšlietu
ministrija, Latvijas Republikas Ģenerālprokuratūra un Tieslietu ministrija no
Latvijas Republikas puses un Tieslietu ministrija un Augstākā Tautas
Prokuratūra no Ķīnas Tautas Republikas puses.

3. Ja kāda no Pusēm maina savu centrālo iestādi, tā diplomātiskā ceļā
informē otru Pusi par šādu izmaiņu.

3. pants

Palīdzības atteikšana vai atlikšana

1. Lūguma saņēmēja Puse var atteikties sniegt palīdzību, ja:
 - (a) lūgums attiecas uz rīcību, kura neveido noziedzīgs nodarījumu saskaņā ar lūguma saņēmējas puses likumiem;
 - (b) lūguma saņēmēja Puse lūgumu uzskata par saistītu ar politisku noziedzīgu nodarījumu;
 - (c) lūgums attiecas uz nodarījumu, kurš ir pilnībā militārs noziedzīgs nodarījums saskaņā ar lūguma saņēmējas puses likumiem;
 - (d) lūguma saņēmējai Pusei ir būtisks pamatojums uzskatīt, ka lūgums ir iesniegts, lai veiktu izmeklēšanu, kriminālvajāšanu, sodīšanu vai citas procedūras pret personu šīs personas rases, dzimuma, reliģiskās pārliecības, pilsonības vai politisko uzskatu dēļ vai, ka attiecīgās personas stāvoklim varētu tikt nodarīts kaitējums kāda šā iemesla dēļ;
 - (e) lūguma saņēmēja Puse ir pasludinājusi galīgo spriedumu vai lēmumu tai pašai personai par to pašu nodarījumu kā minēts lūgumā;
 - (f) lūguma saņēmēja Puse konstatē, ka lūguma izpilde var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām sabiedrības interesēm vai arī būtu pretrunā ar attiecīgās valsts likumu pamatprincipiem;
2. Lūguma saņēmēja Puse var atlikt palīdzības sniegšanu, ja lūguma izpilde kavētu notiekošu izmeklēšanu, kriminālvajāšanu vai citas procesuālās darbības lūguma saņēmējā Pusē.
3. Pirms izpildes atteikšanas vai atlikšanas lūguma saņēmēja Puse apsver, vai palīdzību var sniegt saskaņā ar nosacījumiem, kādus tā uzskata par vajadzīgiem. Ja lūguma iesniedzēja Puse pieņem palīdzību saskaņā ar šiem nosacījumiem, tā tos ievēro.
4. Ja lūguma saņēmēja Puse atsaka vai atliek palīdzības sniegšanu, tā informē lūguma iesniedzēju Pusi par šādas atteikšanas vai atlikšanas iemesliem.

4. pants

Lūgumu veids un saturs

1. Lūgumu sagatavo rakstveidā un paraksta vai apzīmogo lūguma iesniedzējas Puses lūguma iesniedzēja iestāde. Steidzamos gadījumos lūguma saņēmēja Puse var pieņemt cita veida lūgumu, bet lūguma iesniedzēja Puse tūlīt pēc tam lūgumu apstiprina rakstiski, ja vien lūguma saņēmēja Puse nepiekrīt citādāk.
2. Palīdzības lūgums satur:
 - (a) kompetentās iestādes nosaukumu, kura veic izmeklēšanu, kriminālvajāšanu vai citas procedūras, uz kurām attiecas lūgums;

(b) attiecīgās lietas būtības aprakstu, ar lietu saistīto faktisko apstākļu apkopojumu un piemērojamo likumu noteikumus, uz ko attiecas lūgums;

(c) lūgtās palīdzības aprakstu, kā arī tās nolūku un nozīmi; un

(d) termiņu, kurā vēlams lūgumu izpildīt.

3. Ciktāl nepieciešams un iespējams, lūgums arī satur:

(a) informāciju par personas, kura iesaistīta jebkurā no procesuālajām darbībām, identitāti, dzīvesvietu, saistību ar kriminālprocesu, tā skaitā, par personu, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus, par personu, kurai nododami dokumenti, un par personu, kura identificējama vai kuras atrašanās vieta noskaidrojama;

(b) pārbaudāmās vai apskatāmas vietas vai objekta aprakstu;

(c) jebkuras konkrētas procedūras aprakstu, kuru vēlētos piemērot, izpildot lūgumu, kā arī iemeslus tam;

(d) pārmeklējamās vietas vai mantas aprakstu, kuru paredzēts meklēt, uzlikt arestu, izņemt;

(e) norādi par konfidencialitātes nepieciešamību, kā arī tās iemeslus;

(f) informāciju par izmaksām un izdevumiem personai, kas uzaicināta ierasties lūguma iesniedzējā Pusē sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā; un

(g) citu informāciju, kas varētu veicināt lūguma izpildi.

4. Ja lūguma saņēmēja Puse uzskata, ka lūguma saturs ir nepietiekams, lai to varētu izpildīt, tā var lūgt papildu informāciju.

5. Lūgumiem un papildu dokumentiem, kas sagatavoti saskaņā ar šo pantu, pievieno tulkojumus lūguma saņēmējas Puses valodā vai angļu valodā.

5. pants

Lūguma izpilde

1. Lūguma saņēmēja Puse izpilda palīdzības lūgumu nekavējoties saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem.

2. Ciktāl tas nav pretrunā ar tās nacionālajiem likumiem, lūguma saņēmēja Puse var izpildīt palīdzības lūgumu lūguma iesniedzējas Puses lūgtajā veidā.

3. Lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par rezultātiem, izpildot lūgumu. Ja lūgto palīdzību nevar sniegt, lūguma saņēmēja Puse informē lūguma iesniedzēju Pusi par iemesliem.

6. pants

Konfidencialitāte un izmantošanas ierobežojumi

1. Pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma lūguma saņēmēja Puse ievēro konfidencialitāti attiecībā uz lūgumu, ieskaitot tā saturu, papildus dokumentus un visas darbības, kas veiktas saskaņā ar lūgumu. Ja lūgums nav izpildāms, nepārkāpjot konfidencialitātes lūgumu, lūguma saņēmēja Puse par to informē lūguma iesniedzēju Pusi, kas izlemj, vai lūgums tomēr ir izpildāms.

2. Lūguma iesniedzēja Puse ievēro lūguma saņēmējas Puses sniegtās informācijas un pierādījumu konfidencialitāti, ja lūguma saņēmēja Puse to lūdz, vai arī izmanto šādu informāciju un pierādījumus vienīgi saskaņā ar lūguma saņēmējas Puses norādītajiem noteikumiem un nosacījumiem.

3. Lūguma iesniedzēja Puse neizmanto saskaņā ar šo lūgumu iegūto informāciju vai pierādījumus citiem mērķiem kā lūgumā aprakstītajā lietā bez iepriekšējas lūguma saņēmējas Puses piekrišanas.

7. pants

Dokumentu nodošana

1. Lūguma saņēmēja Puse atbilstoši tās nacionālajiem likumiem un pēc lūguma veic dokumentu izsniegšanu, ko ir nosūtījusi lūguma iesniedzēja Puse. Tomēr lūguma saņēmējas Puses pienākums nav izsniegt dokumentu, ar kuru lūdz personai ierasties kā apsūdzētajam.

2. Lūguma saņēmēja Puse pēc izsniegšanas, nodrošina lūguma iesniedzējai Pusei apliecinājumu par izsniegšanu, kurā norāda izsniegšanas dienu, vietu un veidu un kuru parakstījusi vai apzīmogojusi iestāde, kas izsniegusi dokumentu. Ja izsniegšana nevar tikt īstenota, par to, paziņojot iemeslus, informē lūguma iesniedzēju Pusi.

8. pants

Pierādījumu iegūšana

1. Lūguma saņēmēja Puse atbilstoši tās nacionālajiem likumiem un lūgumam iegūst pierādījumus un nosūta tos lūguma iesniedzējai Pusei.

2. Ja lūgums attiecas uz dokumentu vai ziņu nosūtīšanu, lūguma saņēmēja Puse var nosūtīt to apliecinātas kopijas vai fotokopijas. Tomēr, ja lūguma iesniedzēja Puse īpaši lūdz nosūtīt oriģinālus, lūguma saņēmēja Puse tās iespēju robežās to izpilda.

3. Ciktāl tas nav pretrunā ar lūguma saņēmējas Puses likumiem, saskaņā ar šo pantu lūguma iesniedzējai Pusei nosūtāmie dokumenti un citi materiāli tiek apliecināti tādā veidā, kā to var lūgt lūguma iesniedzēja Puse, lai tie būtu pieļaujami saskaņā ar lūguma iesniedzējas Puses likumiem.

4. Ciktāl tas nav pretrunā ar lūguma saņēmēja Puses likumiem, lūguma saņēmēja Puse ļauj lūgumā norādītajām personām piedalīties lūguma izpildē un ļauj šādām personām ar lūguma saņēmēja Puses kompetento iestāžu amatpersonu starpniecību uzdot jautājumus personai, no kuras tiek iegūts pierādījums. Šajā nolūkā lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par lūguma izpildes laiku un vietu.

9. pants

Atteikšanās sniegt pierādījumus

1. Persona, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus saskaņā ar šo lūgumu, var atteikties sniegt pierādījumus, ja lūguma saņēmēja Puses likumi ļauj personai atteikties līdzīgos apstākļos procesā, kas uzsākts lūguma saņēmējā Pusē.

2. Ja personai, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus saskaņā ar šo lūgumu, ir piešķirtas privilēģijas vai imunitātes tiesības attiecībā uz pierādījumu sniegšanu saskaņā ar lūguma iesniedzēja Puses likumiem, lūguma saņēmēja Puse lūdz lūguma iesniedzējai Pusē sniegt apliecinājumu par šādu tiesību vai privilēģiju esamību. Lūguma iesniedzēja Puse sniegto apliecinājumu uzskata par pietiekamu tiesību vai privilēģiju pierādījumu.

10. pants

Personu pieejamība pierādījumu sniegšanā vai dalībai izmeklēšanā

1. Ja lūguma iesniedzēja Puse lūdz personu ierasties sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā lūguma iesniedzēja Puses teritorijā, lūguma saņēmēja Puse uzaicina šo personu ierasties attiecīgajā iestādē lūguma iesniedzēja Puses teritorijā. Lūguma iesniedzēja Puse norāda, kādā apmērā personai tiks segtas izmaksas un izdevumi. Lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par personas piekrišanu vai atteikšanos ierasties sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā.

2. Lūguma iesniedzēja Puse jebkuru lūgumu par dokumenta izsniegšanu, ar kuru persona tiek lūgta ierasties kādā iestādē lūguma iesniedzēja Puses teritorijā, nosūta vismaz sešdesmit dienas pirms paredzētās ierašanās, ja vien steidzamos gadījumos lūguma saņēmēja Puse nav piekritusi īsākam termiņam.

11. pants

Apcietinājumā (ieslodzījumā) esošu personu nodošana pierādījumu sniegšanai vai dalībai izmeklēšanā

1. Lūguma saņēmēja Puse pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma uz laiku nodod lūguma iesniedzējai Pusei savā teritorijā apcietinājumā (ieslodzījumā) esošu personu, lai tā ierastos iestādē sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā ar nosacījumu, ka šī persona tam piekrīt un Puses iepriekš ir panākušas vienošanos par nodošanas nosacījumiem.

2. Ja nodotā persona saskaņā ar lūguma saņēmējas Puses likumiem ir turama apcietinājumā, lūguma iesniedzēja Puse šo personu tur apcietinājumā.

3. Lūguma iesniedzēja Puse nekavējoties nodod atpakaļ lūguma saņēmējai Pusei nodoto personu, tiklīdz tā ir beigusi sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā.

4. Šī panta nolūkā nodotai personai ieskaita lūguma saņēmējā Pusē piemērotā soda (drošības līdzekļa) termiņā laiku, kas pavadīts apcietinājumā lūguma iesniedzējas Pusē.

12. pants

Liecinieku un ekspertu aizsardzība

1. Liecinieku vai ekspertu, kurš atrodas lūguma iesniedzējas Puses teritorijā, lūguma iesniedzēja Puse nepakļauj izmeklēšanai, kriminālvajāšanai, aizturēšanai, sodīšanai un vai arī citiem personīgās brīvības ierobežojumiem par darbību vai bezdarbību, kas notikusi pirms šīs personas ierašanās tās teritorijā, kā arī šai personai nav pienākums sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā, kriminālvajāšanā vai citās procesuālās darbībās, ja tās nav saistītas ar lūgumu, ja vien nav saņemta lūguma saņēmējas Puses un attiecīgās personas iepriekšēja piekrišana.

2. Šī panta pirmā daļa netiek piemērota, ja šī panta pirmajā daļā minētā persona ir palikusi lūguma iesniedzējas Puses teritorijā piecpadsmit dienas pēc tam, kad šai personai ir oficiāli paziņots, ka viņas klātbūtne turpmāk nav nepieciešama vai, ja pēc aizbraukšanas, tā ir brīvprātīgi atgriezies. Taču šajā termiņā neietilpst laiks, kurā persona nav varējusi izbraukt no lūguma iesniedzējas Puses teritorijas no tās neatkarīgu iemeslu dēļ.

3. Persona, kas atteikusies sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā saskaņā ar 10. vai 11.pantu, par šādu atteikšanos netiek pakļauta jebkādam sodam vai piespiedu personīgās brīvības ierobežojumiem.

13. pants

Izpēte, meklēšana, aresta uzlikšana un izņemšana

1. Lūguma saņēmēja Puse, ciktāl pieļauj tās likumi, izpilda lūgumu par ar pierādījumiem saistīto materiālu, priekšmetu un aktīvu izpēti, meklēšanu, aresta uzlikšanu un izņemšanu.

3. Lūguma saņēmēja Puse sniedz lūguma iesniedzējai Pusei tās lūgto informāciju par lūguma izpildes rezultātiem, ieskaitot informāciju par izpētes vai meklēšanas rezultātiem, aresta uzlikšanas vai izņemšanas vietu un apstākļiem, un tam sekojošo šādu materiālu, priekšmetu vai aktīvu uzraudzību.

3. Lūguma saņēmēja Puse var nosūtīt izņemtos materiālus, priekšmetus vai aktīvus lūguma iesniedzējai Pusei, ja lūguma iesniedzēja Puse piekrīt lūguma saņēmējas Puses ierosinātajiem pārsūtīšanas noteikumiem un nosacījumiem.

14. pants

Dokumentu, ierakstu un ar pierādījumu saistīto priekšmetu atdošana lūguma saņēmējai Pusei

Pēc lūguma saņēmējas Puses lūguma, lūguma iesniedzēja Puse pēc iespējas ātrāk atdod lūguma saņēmējai Pusei dokumentu vai ierakstu oriģinālus un ar pierādījumu saistītos priekšmetus, kas sniegti saskaņā ar šo lūgumu.

15. pants

Noziedzīgi iegūti līdzekļi un noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas rīki

1. Lūguma saņēmēja Puse saskaņā ar lūgumu cenšas noskaidrot, vai tās teritorijā netiek glabāti noziedzīgā ceļā iegūti līdzekļi vai noziedzīga nodarījuma izdarīšanas rīki, un paziņo lūguma iesniedzējai Pusei par izpētes rezultātiem. Iesniedzot lūgumu, lūguma iesniedzēja Puse norāda lūguma saņēmējai Pusei iemeslus secinājumiem, kāpēc līdzekļi vai rīki varētu glabāties pēdējās Puses teritorijā.

2. Ja saskaņā ar šī panta pirmo daļu tiek atklāti domājamie līdzekļi vai noziedzīga nodarījuma izdarīšanas rīki, lūguma saņēmēja Puse pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma veic pasākumus, lai uzliktu arestu, izņemtu un konfiscētu līdzekļus vai rīkus saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem.

3. Pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma, lūguma saņēmēja Puse, ciktāl to pieļauj tās nacionālie likumi un atbilstoši noteikumiem un nosacījumiem, par kuriem Puses ir vienojušās, var nosūtīt lūguma iesniedzējai Pusei visu vai daļu no noziedzīgā ceļā iegūtajiem līdzekļiem vai rīkiem, vai no ienākumiem, kas gūti no šādu aktīvu atsavināšanas.

4. Piemērojot šo pantu, lūguma saņēmēja Puses un jebkuras trešās puses likumīgās tiesības un intereses attiecībā uz šādiem līdzekļiem vai rīkiem tiek ievērotas saskaņā ar lūguma saņēmēja Puses likumiem.

16. pants

Kriminālprocesa rezultātu paziņošana krimināllietās

1. Puse, kas iesniegusi lūguma otrai Pusei atbilstoši šim lūgumam, pēc pēdējās lūguma informē par kriminālprocesa, uz kuriem attiecas palīdzības lūgums, rezultātiem.

2. Katra Puse pēc lūguma informē otru Pusi par kriminālprocesa rezultātiem, ko tā uzsākusi pret kādu pēdējās Puses pilsoni.

17. pants

Krimināla rakstura ziņu sniegšana

Lūguma saņēmēja Puse saskaņā ar lūgumu sniedz lūguma iesniedzējai Pusei krimināla rakstura ziņas un informāciju par spriedumu attiecībā uz lūguma saņēmējā Pusē izmeklēšanai vai kriminālvajāšanai pakļautu personu, ja attiecīgā persona ir bijusi pakļauta kriminālvajāšanai lūguma saņēmējā Pusē.

18. pants

Informācijas apmaiņa par likumiem

Puses saskaņā ar lūgumu sniedz cita citai spēkā esošos likumus vai likumus, kas bija spēkā, kā arī informāciju par tiesas praksi savā valstī, kas saistīta ar šī lūguma izpildi.

19. pants

Autentiskuma noteikšana un legalizācija

1. Šī lūguma mērķiem visiem dokumentiem, kas tiek pārsūtīti saskaņā ar šo lūgumu, nav vajadzīga autentiskuma noteikšana vai legalizācija, ja vien līgumā nav noteikts citādi.

20. pants

Izdevumi

1. Lūguma saņēmēja Puse sedz lūguma izpildes izmaksas, bet lūguma iesniedzēja Puse sedz šādas izmaksas:

(a) personu ierašanās, uzturēšanās un izbraukšanas izdevumus lūguma saņēmējā Pusē saskaņā ar 8. panta ceturto daļu;

(b) atbilstoši 10. vai 11.pantam personu ierašanās, uzturēšanās un izbraukšanas izmaksas vai izdevumus lūguma iesniedzējā Pusē saskaņā ar tās vietas standartiem vai noteikumiem, kurās šādas izmaksas vai izdevumi ir radušies;

(c) izdevumus un atalgojumu ekspertiem; un

(d) izdevumus un atalgojumu par tulkošanu.

2. Lūguma iesniedzēja Puse pēc lūguma izmaksā avansā izdevumus, izmaksas un atalgojumus, kas tai jāsedz.

3. Ja paredzams, ka lūguma izpilde prasīs ārkārtējus izdevumus, Puses konsultējas, lai noteiktu noteikumus un nosacījumus, pie kādiem šo lūgumu var izpildīt.

21. pants

Dokumentu nodošana un liecību uzklauššana, ko veic diplomātiskas vai konsulāras amatpersonas

Katra Puse var nodot dokumentus un iegūt pierādījumus no tās pilsoņiem otras puses teritorijā, izmantojot savus diplomātiskos vai konsulāros pārstāvjus, nodrošinot, ka netiks pārkāpti otras Puses likumi un netiks izmantoti nekādi piespiedu pasākumi.

22. pants

Citi pamatojumi sadarbībai

Šis līgums nekavē katrai Pusei sniegt palīdzību otrai pusei saskaņā ar citiem piemērojamiem starptautiskiem līgumiem vai tās nacionālajiem likumiem. Puses var sniegt palīdzību arī saskaņā ar citiem piemērojamiem līgumiem, vienošanās vai praksi.

23. pants

Domstarpību risināšana

Visas domstarpības, kas rodas saistībā ar šī līguma interpretēšanu un piemērošanu, atrisina diplomātisko konsultāciju ceļā, ja Pušu centrālās iestādes pašas nespēj panākt vienošanos.

24. pants Stāšanās spēkā, grozīšana un izbeigšana

1. Līgums ir ratificējams. Ar ratifikācijas rakstiem apmainās Rīgā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad notikusi ratifikācijas rakstu apmaiņa.

2. Puses var grozīt Līgumu jebkurā laikā notu apmaiņas ceļā. Šāds grozījums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad diplomātiskā ceļā ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums.

3. Katra Puse var izbeigt Līgumu jebkurā laikā, sniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei diplomātiskā ceļā. Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā simt astoņdesmitajā dienā pēc paziņojuma sniegšanas.

4. Līgumu piemēro lūgumiem, kas iesniegti pēc tā stāšanās spēkā, pat, ja attiecīgā darbība vai bezdarbība notikusi pirms līguma stāšanās spēkā.

TO APLIECINOT, savu valdību attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

PARAKSTĪTS Pekina (vieta) 15. (diena)
aprīlī (mēnesis) 2004. gada (gads), divos eksemplāros
latviešu, ķīniešu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz autentiski.
Interpretācijas atšķirību gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

Latvijas Republikas vārdā



Ķīnas Tautas Republikas vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République de Lettonie et la République populaire de Chine (appelées ci-après « les Parties »),

En vue d'améliorer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties se prêteront mutuellement assistance judiciaire en matière pénale.

2. Le présent Traité ne s'applique pas à :

a) L'extradition d'une quelconque personne ;

b) L'exécution des décisions, verdicts ou jugements pénaux rendus dans la Partie requérante sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et le présent Traité ;

c) Le transfert du condamné pour purger sa peine ; et

d) Le transfert des poursuites pénales.

3. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire entre les deux Parties. Les dispositions du présent Traité refuseront à toute personne privée le droit d'obtenir ou d'exclure toute preuve ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales désignées par les Parties communiqueront directement entre elles pour les questions de requête mutuelle et d'entraide.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont le Ministère de l'intérieur, le Bureau du Procureur général et le Ministère de la justice pour la République de Lettonie ; le Ministère de la justice et le Parquet populaire suprême pour la République populaire de Chine.

3. Si l'une ou l'autre Partie modifie l'appellation de son autorité centrale, elle informera l'autre Partie de cette modification par la voie diplomatique.

Article 3. Refus ou ajournement d'assistance

1. La Partie requise peut refuser de prêter assistance si :

a) La requête porte sur une conduite qui ne constitue pas un délit au titre de la législation de la Partie requise ;

b) La requête est considérée par la Partie requise comme relative à un délit politique ;

c) La requête concerne un délit de nature purement militaire au titre de la législation de la Partie requise ;

d) La Partie requise a de bonnes raisons de penser que la requête a été formulée en vue d'enquêter, poursuivre, sanctionner ou mener d'autres actions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la position de cette personne peut être préjudiciée pour l'un de ces motifs ;

e) La Partie requise a déjà statué ou prononcé un jugement définitif concernant la même personne pour le même délit que celui exposé dans la requête ;

f) La Partie requise estime que l'exécution de la requête risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts publics essentiels, ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation nationale.

2. La Partie requise peut postposer la prestation d'assistance si l'exécution d'une requête interfère avec une enquête, des poursuites ou autres actions en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser une requête ou de postposer son exécution, la Partie requise examinera si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle s'y conformera.

4. Si la Partie requise refuse ou postpose la prestation d'assistance, elle informera la Partie requérante des raisons du refus ou de l'ajournement.

Article 4. Forme et contenu des requêtes

1. La requête doit être formulée par écrit et munie de la signature ou du sceau de l'autorité requérante de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une requête sous d'autres formes et la Partie requérante confirmera la requête par écrit rapidement, sauf accord contraire avec la Partie requise.

2. La demande d'assistance contiendra les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou autres actions sur lesquelles porte la requête ;

b) Une description de la nature de l'affaire concernée, une synthèse des faits concernés et les dispositions des lois applicables à l'affaire sur laquelle porte la requête ;

c) Une description de l'assistance demandée, celle de l'objet et de la pertinence pour lesquelles l'assistance est demandée ; et

d) Le délai dans lequel la requête doit être exécutée.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la requête reprendra également les éléments suivants :

a) Des informations concernant l'identité, la résidence et la relation avec les actions, d'une personne impliquée dans toute action, y compris une personne invitée à témoigner, une personne à qui il faut remettre des documents et une personne à identifier ou localiser ;

b) Une description du lieu ou de l'objet à inspecter ou examiner ;

c) Une description de toute procédure spécifique à suivre pour l'exécution de la requête et les raisons connexes ;

d) Une description du lieu à perquisitionner et des biens à examiner, geler et saisir ;

e) Une description du besoin de confidentialité et des raisons qui l'imposent ;

f) Des informations concernant les indemnités et dépenses auxquelles a droit une personne invitée à se présenter dans la Partie requérante pour témoigner ou assister à une instruction ; et

g) Toutes autres informations pouvant faciliter l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que le contenu repris dans la requête n'est pas suffisant pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

5. Les requêtes et pièces justificatives au titre du présent article seront accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 5. Exécution des requêtes

1. La Partie requise exécute promptement la demande d'assistance conformément à sa législation nationale.

2. Pour autant que ce ne soit pas contraire à sa législation nationale, la Partie requise peut exécuter la demande d'assistance de la manière demandée par la Partie requérante.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête. Si l'assistance demandée ne peut être fournie, la Partie requise informe la Partie requérante des motifs.

Article 6. Confidentialité et restriction d'utilisation

1. La Partie requise gardera confidentielle une requête, y compris son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise dans le cadre de la requête, si la Partie requérante le lui demande. Si la requête ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, qui déterminera si la requête doit néanmoins être exécutée.

2. Si la Partie requise le demande, la Partie requérante gardera confidentielles les informations et preuves fournies par la Partie requise et les utilisera uniquement aux conditions générales spécifiées par la Partie requise.

3. La Partie requérante n'utilisera aucune information ou preuves obtenues en vertu du présent Traité à aucune fin autre que l'affaire décrite dans la requête sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 7. Signification des actes

1. La Partie requise procédera, conformément à sa législation nationale et sur demande, à la signification des actes transmis par la Partie requérante. Toutefois, la Partie requise ne sera pas tenue de signifier un document requérant la comparution d'une personne au banc des accusés.

2. Après avoir procédé à la signification, la Partie requise envoie à la Partie requérante une pièce attestant que la signification a été faite. Cette pièce, signée et estampillée par l'autorité ayant signifié le document, contiendra la date, le lieu et le mode de signification. Si la signification ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée ainsi que des raisons.

Article 8. Administration des preuves

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale et sur demande, administre les preuves et les transmet à la Partie requérante.

2. Si la requête porte sur la transmission de documents ou de dossiers, la Partie requise peut transmettre des photocopies ou copies certifiées conformes de ceux-ci. Toutefois, si la Partie requérante requiert explicitement la transmission des originaux, la Partie requise se conformera à ces exigences dans la mesure du possible.

3. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise, les documents et autres pièces à transmettre à la Partie requérante en vertu du présent article seront certifiés des manières qui peuvent être demandées par la Partie requérante pour les rendre recevables en vertu de la législation de la Partie requérante.

4. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise, cette dernière autorisera la présence des personnes précisées dans la demande pendant l'exécution de la requête et leur permettra de poser des questions, par l'intermédiaire des fonctionnaires de l'autorité compétente de la Partie requise, à la personne dont la déposition doit être prise. À cette fin, la Partie requise informera rapidement la Partie requérante du lieu et du moment de l'exécution de la requête.

Article 9. Refus de témoigner

1. Une personne invitée à témoigner au titre du présent Traité peut refuser de le faire si la législation de la Partie requise autorise cette personne à ne pas témoigner dans des conditions similaires, dans le cadre d'actions survenant dans la Partie requise.

2. Si une personne priée de témoigner en vertu du présent Traité fait valoir un droit ou un privilège d'immunité de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise demandera à la Partie requérante de fournir une attestation de validité de ce droit ou privilège. L'attestation fournie par la Partie requérante sera considérée comme une preuve concluante de ce droit ou privilège.

Article 10. Disponibilité des personnes pour témoigner ou assister à l'enquête

1. Si la Partie requérante demande la comparution d'une personne pour témoigner ou assister à l'instruction dans le territoire de la Partie requérante, la Partie requise invitera la personne à comparaître devant l'autorité compétente du territoire de la Partie requérante. La Partie requérante indiquera la mesure dans laquelle des indemnités et frais seront payés à cette personne. La Partie requise informera promptement la Partie requérante de l'acceptation ou du refus de la personne à témoigner ou à assister à l'enquête.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de signification d'un document nécessitant la comparution d'une personne devant une autorité dans le territoire de la Partie requérante au moins 60 jours avant la comparution prévue sauf, en cas d'urgence, si la Partie requise a convenu d'un délai plus court.

Article 11. Transfert de personnes en détention pour témoigner ou assister à l'enquête

1. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, transférer temporairement une personne en détention dans son territoire dans la Partie requérante pour comparaître devant une autorité en vue de témoigner ou assister à l'instruction, pour autant que la personne y consente et que les Parties concluent au préalable un accord écrit concernant les conditions du transfert.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu des lois de la Partie requise, la Partie requérante maintiendra cette personne en détention.

3. La Partie requérante renverra rapidement la personne transférée à la Partie requise dès qu'il/elle finit de témoigner ou d'assister à l'instruction.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée se verra attribuer un crédit pour service de la sentence imposée dans la Partie requise pour la période passée en détention de la Partie requérante.

Article 12. Protection des témoins et experts

1. Tout témoin ou expert présent dans le territoire de la Partie requérante ne fera pas l'objet d'une enquête, de poursuites, d'une détention, d'une peine ni d'aucune autre restriction de sa liberté personnelle imposée par la Partie requérante pour aucun acte ou omission qui précède l'entrée de cette personne dans son territoire, et la personne ne sera pas obligée de témoigner ou d'assister à une enquête, des poursuites ou toutes actions autres que celles auxquelles la requête a trait, sauf avec l'accord préalable de la Partie requise et de cette personne.

2. Le premier paragraphe de cet article cesse de s'appliquer si la personne visée au paragraphe 1 du présent article est restée dans le territoire de la Partie requérante 15 jours après qu'il lui a été officiellement notifié que sa présence n'est plus requise ou si elle revient de son plein gré après être partie. Cette période ne comprend cependant pas la période pendant laquelle la personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante pour des raisons extérieures à sa volonté.

3. Une personne qui refuse de témoigner ou d'assister à l'instruction en vertu des articles 10 ou 11 ne sera soumise à aucune sanction ni aucune restriction obligatoire de sa liberté personnelle en raison de ce refus.

Article 13. Examen, perquisition, gel et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation nationale le permet, une demande d'examen, de perquisition, de gel et de saisie de pièces justificatives, articles et avoirs.

2. La Partie requise fournira à la Partie requérante, les informations nécessaires concernant les résultats de l'exécution de la requête, y compris les informations concernant les résultats d'examen ou de perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde ultérieure de ces pièces, articles ou avoirs.

3. La Partie requise peut transmettre les pièces, articles ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord quant aux conditions de transmission proposées par la Partie requise.

Article 14. Restitution des documents, dossiers et pièces justificatives à la Partie requise

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue, dès que possible, à la Partie requise les originaux des documents ou dossiers et pièces justificatives qui lui ont été fournis par cette dernière au titre du présent Traité.

Article 15. Produits d'activités criminelles et instruments du crime

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de vérifier si des revenus tirés d'activités criminelles ou instruments de crime sont déposés dans son territoire et informe la Partie requérante du résultat de son enquête. Dans sa demande, la Partie requérante exposera à la Partie requise ses raisons de supposer que les produits ou instruments peuvent être déposés dans le territoire de cette dernière.

2. En cas de découverte d'instruments du crime ou revenus suspectés conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, prend des mesures pour geler, saisir et confisquer ces revenus ou instruments conformément à sa législation nationale.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans la mesure autorisée par sa législation nationale et aux conditions convenues par les Parties, transférer à la Partie requérante tout ou partie des revenus ou instruments du crime, ou le produit de la vente de ces actifs.

4. Lors de l'application de cet article, les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie à ces revenus ou instruments seront respectés conformément aux lois de la Partie requise.

Article 16. Notification des résultats des poursuites dans les affaires pénales

1. Une Partie ayant adressé une requête à l'autre en vertu du présent Traité, informera cette autre, à la demande de cette dernière, des résultats des poursuites pénales auxquelles a trait la demande d'assistance.

2. Chaque Partie informera l'autre, sur demande, des résultats des poursuites pénales qu'elle a entamées contre un ressortissant de cette dernière.

Article 17. Communication des casiers judiciaires

La Partie requise communiquera à la Partie requérante, sur demande, les casiers judiciaires et des informations concernant la sentence contre la personne faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites dans une affaire criminelle, dans le territoire de la Partie requérante, si la personne concernée a fait l'objet de poursuites pénales dans la Partie requise.

Article 18. Échange d'informations sur la législation

Sur demande, les Parties se communiqueront mutuellement la législation en vigueur ou qui était en vigueur, ainsi que des informations sur la pratique judiciaire dans leurs pays respectifs concernant la mise en application du présent Traité.

Article 19. Authentification et légalisation

Aux fins du présent Traité, tous les documents transmis conformément au présent Traité ne requerront aucune forme d'authentification ou de légalisation sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 20. Frais

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la requête mais la Partie requérante prend en charge :

- a) Les frais des personnes devant se rendre dans, séjourner et quitter la Partie requise en vertu du paragraphe 4 de l'article 8 ;
- b) Les indemnités ou frais des personnes devant se rendre dans, séjourner et quitter la Partie requérante en vertu des articles 10 ou 11, conformément aux normes ou règlements du lieu où ces indemnités ou frais sont encourus ;
- c) Les frais et honoraires d'experts ; et
- d) Les frais et honoraires de traduction et interprétation.

2. Sur demande, la Partie requérante paiera d'avance les frais, indemnités et honoraires qu'elle doit prendre en charge.

3. S'il appert que l'exécution d'une requête nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se concerteront pour déterminer les conditions auxquelles la requête peut être exécutée.

Article 21. Signification des actes et prise de dépositions par les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires

Chacune des Parties peut signifier des actes et recueillir les dépositions de ses ressortissants dans le territoire de l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires qui s'y trouvent, pour autant que les lois de l'autre Partie ne soient pas violées et qu'aucune mesure coercitive d'aucune sorte ne soit prise.

Article 22. Autre base de coopération

Le présent Traité ne dispense aucune des Parties de prêter assistance à l'autre au titre d'autres accords internationaux applicables ou de leur législation nationale. Les Parties peuvent également prêter assistance au titre de tout autre accord, convention ou pratique qui peut être applicable.

Article 23. Règlement des litiges

Tout litige issu de l'interprétation et de l'application du présent Traité sera résolu par concertation par la voie diplomatique si les autorités centrales des Parties sont dans l'impossibilité de parvenir à un accord.

Article 24. Entrée en vigueur, amendement et expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Riga. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Les Parties peuvent modifier le présent Traité à tout moment, par échange de notes. Cette modification entrera en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière notification écrite par la voie diplomatique.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité expirera le 180^e jour après la date de la notification.

4. Le présent Traité s'applique à toutes les requêtes présentées après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 15 avril 2004, en langues lettone, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

VINETA MUIŽNIECE

Pour la République populaire de Chine :

DAI BING

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36326—July 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2379

USD \$45

ISBN 978-92-1-900388-0

